

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 34.606/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Avis 34.606/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 19 december 2002 door de Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Protocol nr. 12 bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, gedaan te Rome op 4 november 2002", heeft op 9 januari 2003 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par les Membres du Collège réuni compétent pour la politique de santé, le 19 décembre 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment au Protocole n° 12 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, fait à Rome le 4 novembre 2000", a donné le 9 janvier 2003 l'avis suivant :

Indieningsbesluit

1. Men schrijve in de Nederlandse tekst van de voordrachtformule "Op voorstel van ..." in plaats van "Op de voordracht van ...".

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden "zijn gelast, in naam van het Verenigd College" te worden vervangen door de woorden "zijn ermee belast", en voege men het woord "hierna" in tussen de woorden "de tekst" en "volgt".

In de Franse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden "au nom du Collège réuni" te worden geschrapt.

Artikel 2

1. Men schrijve "Art. 2." in plaats van "Artikel 2 :"¹.

2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2 "gevolg" in plaats van "uitwerking".

Slotopmerking

Het bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in te dienen ontwerp zal dienen vergezeld te gaan, zowel van de Franse authentieke versie van het protocol waarmee instemming wordt gevraagd, als van een Nederlandse vertaling ervan, die thans in de aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde stukken ontbreken.

¹De dubbele punt dient ook na de vermelding van "Artikel 1" te worden geschrapt.

Arrêté de présentation

1. Dans le texte néerlandais de la formule de proposition, on écrira "Op voorstel van ..." au lieu de "Op de voordracht van ...".

2. Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, les mots "zijn gelast, in naam van het Verenigd College" doivent être remplacés par les mots "zijn ermee belast" et il convient d'insérer le mot "hierna" entre les mots "de tekst" et "volgt".

Dans le texte français de l'arrêté de présentation, les mots "au nom du Collège réuni" doivent être supprimés.

Article 2

1. Il y a lieu d'écrire "Art. 2." au lieu de "Article 2 :"¹.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, il y a lieu d'écrire "gevolg" au lieu de "uitwerking".

Observation finale

Il y aura lieu d'annexer au projet à déposer à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune, à la fois la version authentique française du protocole qui est soumis à assentiment et sa traduction néerlandaise, laquelle ne figure actuellement pas dans les documents transmis au Conseil d'Etat, section de législation.

¹Il convient également de supprimer les deux points après la mention "Article 1^{er}".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,

assessor van de afdeling wetgeving,
assesseur de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. PAS, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. W. PAS, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME